Porównanie tłumaczeń Hioba 11:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jest wyższa niż niebiosa – co (ty) możesz zrobić? Jest głębsza niż szeol – co (ty) wiesz? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jest wyższa niż niebiosa — a co ty możesz zrobić? Jest głębsza niż świat umarłych — a co ty wiesz? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Są wyżej niż niebiosa, co *możesz z tym* uczynić? Głębsze niż piekło, czy *możesz je* poznać? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wyższe są niż niebiosa, cóż uczynisz? Głębsze niż piekło, jakoż poznasz? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyższy jest niż niebo, a cóż uczynisz? Głębszy niżli piekło, a skądże poznasz? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyższe nad niebo. Co zrobisz? Głębsze niż Szeol. Czy zbadasz? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyższa jest niż niebiosa - cóż poczniesz? Głębsza jest niż kraina umarłych - cóż ty wiesz? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyższa jest ona niż niebo – co więc zrobisz? Głębsza jest niż Szeol – zatem jak ją poznasz? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On wznosi się wyżej niż niebo - cóż poczniesz? Sięga głębiej niż kraina umarłych - czy możesz to poznać? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ponad niebiosa się wznosi, cóż ty poczniesz? Głębsza jest od Szeolu, czy go zbadasz? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Небо високе, і що ти зробиш? Що ж глибшого від тих, що в аді, ти знаєш? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ona jest wyższą niż niebiosa, zatem co poczniesz? Ona jest głębszą niż Kraina Umarłych, zatem cóż możesz wiedzieć? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jest wyższa niż niebo. Cóż zdziałasz? Jest głębsza niż Szeol. Cóż możesz wiedzieć? |